



BIBLIOTECA TEOLÓGICA VIDA

13

Gramática Griega

SINTAXIS DEL NUEVO TESTAMENTO

Segunda edición con apéndice

Daniel B. Wallace y Daniel S. Steffen



13

Gramática Griega

Sintaxis del Nuevo Testamento

Segunda edición con apéndice

Daniel Wallace y Daniel S. Steffen



La misión de Editorial Vida es ser la compañía líder en comunicación cristiana que satisfaga las necesidades de las personas, con recursos cuyo contenido glorifique al Señor Jesucristo y promueva principios bíblicos.

GRAMÁTICA GRIEGA: SINTAXIS DEL NUEVO TESTAMENTO: SEGUNDA EDICIÓN CON APÉNDICE

Daniel B. Wallace y Daniel S. Steffen

Edición en español publicada por

Editorial Vida – 2011, 2015

Miami, Florida

© 2015 por DANIEL WALLACE Y DANIEL STEFFEN

Originally published in the U.S.A. under the title:

Greek Grammar Beyond the Basics

Copyright © 1996 by Daniel B. Wallace

Published by permission of Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan.

Adaptación y editor: *Daniel S. Steffen*

Edición: *Juan Carlos Martín Cobano*

THE GREEK NEW TESTAMENT EDITED BY BARBARA ALAND, KURT ALAND, J. KARAVIDOPOULOS, CARLO M. MARTINI, AND BRUCE M. METZGER. FOURTH REVISED EDITION.

© 1966, 1968, 1975, 1983, 1994 BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES. USED BY PERMISSION.

Esta publicación no podrá ser reproducida, grabada o transmitida de manera completa o parcial, en ningún formato o a través de ninguna forma electrónica, fotocopia u otro medio, excepto como citas breves, sin el consentimiento previo del publicador.

ISBN: 978-0-8297-6522-9

Edición ePub Septiembre 2015: ISBN 978-0-8297-6626-4

CATEGORÍA: REFERENCIAS BÍBLICAS/ESTUDIOS DEL LENGUAJE

IMPRESO EN ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

TABLA DE CONTENIDO

Ilustraciones

Abreviaturas

Prefacio

Importancia y uso de este libro

1. El lenguaje del Nuevo Testamento

I. Las etapas del idioma griego (estudio diacrónico)

II. El griego κοινή (estudio sincrónico)

III. El griego del Nuevo Testamento

2. Los casos

I. El número de casos

II. El caso nominativo

III. El caso vocativo

IV. El caso genitivo

Ejercicio 1 (Juan 1:1–18)

V. El caso dativo

VI. El caso acusativo

Ejercicio 2 (Juan 1:19–51)

3. El artículo

I. Introducción

II. Los usos del artículo

III. La ausencia del artículo

IV. La regla de Colwell

V. La regla de Granville Sharp

Ejercicio 3 (Juan 2:1–10)

4. El adjetivo

I. Los usos del adjetivo cuando no modifica a un sustantivo

II. Los usos positivo, comparativo y superlativo del adjetivo

III. La relación entre el adjetivo y el sustantivo

Ejercicio 4 (Juan 2:11–25)

5. El pronombre

I. Introducción

II. Las categorías semánticas: las clases principales de los pronombres

III. Las categorías léxico–sintácticas: términos principales

Ejercicio 5 (Juan 3:1–13)

6. Las preposiciones

I. Introducción

II. Preposiciones específicas

7. La persona y el número

I. La persona

II. El número

Ejercicio 6 (Juan 3:14–24)

8. La voz

I. Introducción

II. La voz activa

III. La voz media

IV. La voz pasiva

Ejercicio 7 (Juan 3:25–36)

9. El modo

Introducción

El modo indicativo

El modo subjuntivo

El modo optativo

El modo imperativo

Ejercicio 8 (Juan 4:1–10)

10. El tiempo verbal

I. Introducción

II. El tiempo presente

III. El tiempo imperfecto

IV. El tiempo aoristo

V. El tiempo futuro

VI. Los tiempos perfecto y pluscuamperfecto

Ejercicio 9 (Juan 4:11–26)

11. El infinitivo

I. Introducción

II. Las categorías semánticas (significados posibles del infinitivo)

III. Las categorías estructurales

Ejercicio 10 (Juan 4:27–38)

12. El participio

I. Introducción

II. Usos específicos

Ejercicio 11 (Juan 4:39–54)

13. Las cláusulas y conjunciones

I. Introducción a las cláusulas griegas

II. Las conjunciones

14. Asuntos especiales: Oraciones condicionales y cláusulas volitivas

I. Oraciones condicionales

II. Cláusulas volitivas (mandamientos y prohibiciones)

Apéndice: *Aktionsart* y el debate sobre aspecto y tiempo

Índice de las Escrituras y otra literatura

ILUSTRACIONES

Tablas

1. Los niveles literarios de los autores del Nuevo Testamento
2. Cinco casos frente a ocho casos
3. Las funciones del adjetivo
4. Algunos adjetivos españoles
5. Algunos adjetivos griegos
6. Las funciones de las tres formas del adjetivo
7. Las posiciones atributivas y predicativas del adjetivo
8. Los distintos significados de las voces activa y media
9. La expresión de agencia en el Nuevo Testamento
10. La comparación de los significados de los modos
11. Las cinco clases de oraciones condicionales
12. Los tiempos verbales en español del discurso directo e indirecto
13. La semántica de preguntas deliberativas
14. La frecuencia de los tiempos en el Nuevo Testamento
15. Los tiempos del idioma español
16. Las formas del participio perifrástico
17. Las cinco clases de oraciones condicionales
18. Las cinco clases de oraciones condicionales

Diagramas y figuras

1. Las muchas facetas del griego del Nuevo Testamento
2. La frecuencia de formas de casos en el Nuevo Testamento
3. La frecuencia de los casos en el Nuevo Testamento
4. La relación semántica entre el sujeto y el predicado nominal
5. La relación del genitivo de descripción con otros usos del genitivo
6. Genitivo material versus genitivo de contenido
7. Genitivo en aposición de definición frente a genitivo en aposición simple
8. La semántica de la construcción objeto–complemento
9. Las funciones básicas del artículo
10. El artículo individualizador frente al genérico
11. Las relaciones semánticas del artículo individualizador
12. La semántica de sustantivos sin el artículo
13. La semántica de sustantivos indefinidos
14. La semántica de sustantivos cualitativos
15. La semántica de sustantivos genéricos
16. La semántica de sustantivos definidos
17. La frecuencia de las categorías de los pronombres en el Nuevo Testamento
18. La frecuencia de los pronombres en el Nuevo Testamento
19. Las preposiciones rigen sus objetos
20. Frecuencia de las preposiciones en el Nuevo Testamento
21. Las funciones locativas de las preposiciones
22. La extensión de “nosotros” en el Nuevo Testamento
23. La frecuencia de las voces en el Nuevo Testamento

24. Los modos vistos en dos polos
25. La frecuencia de los modos en el Nuevo Testamento
26. El traslape semántico de los modos subjuntivo y optativo
27. La fuerza del tiempo presente instantáneo en indicativo
28. La fuerza del tiempo presente progresivo en indicativo
29. La fuerza del tiempo presente de acción pasada aún en progreso
30. La fuerza del tiempo presente iterativo
31. La fuerza del tiempo presente de costumbre
32. La fuerza del tiempo presente gnómico
33. La fuerza del tiempo presente histórico
34. La fuerza del tiempo presente perfectivo
35. La fuerza del tiempo presente de tendencia (verdadera)
36. La fuerza del tiempo presente de tendencia (volitivo)
37. La fuerza del tiempo presente completamente futurista
38. La fuerza del tiempo presente principalmente futurista
39. La fuerza del tiempo imperfecto
40. La fuerza del tiempo imperfecto instantáneo
41. La fuerza del tiempo imperfecto progresivo
42. La fuerza del tiempo imperfecto de ingreso
43. La fuerza del tiempo imperfecto iterativo
44. La fuerza del tiempo imperfecto de costumbre
45. La fuerza del tiempo imperfecto pluscuamperfecto
46. La fuerza del tiempo imperfecto de tendencia (verdadero)
47. La fuerza del tiempo imperfecto de tendencia (volitivo)
48. La fuerza del tiempo aoristo indicativo
49. Usos principales del tiempo aoristo
50. La fuerza del tiempo futuro
51. La fuerza del tiempo perfecto
52. La fuerza del tiempo perfecto intensivo
53. La fuerza del tiempo perfecto extensivo
54. La fuerza del tiempo perfecto aorístico/dramático
55. La fuerza del tiempo perfecto con fuerza presente
56. Comparación del perfecto aorístico, perfecto normal y perfecto con fuerza presente
57. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto
58. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto intensivo
59. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto extensivo
60. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto pasado simple
61. Los posibles significados del infinitivo
62. El tiempo cronológico en los participios
63. Los significados posibles del participio
64. Las relaciones temporales de los participios adverbiales
65. Traslape semántico de los participios de propósito y resultado

ABREVIATURAS

* Se usa para categorías de mucho uso o de mucha importancia en el NT.

AB Anchor Bible

ASKS Artículo + sustantivo + καί + sustantivo

AT Antiguo Testamento

BDAG Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3a ed., ed. Kurt Aland, et al. (Chicago: University of Chicago Press, 2000).

BDF F. Blass y A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, trad. y rev. R. W. Funk (Chicago: University of Chicago Press, 1961).

Brooks-Winbery J. A. Brooks y C. L. Winbery, *Syntax of New Testament Greek* (Washington, D.C.: University Press of America, 1979).

Dana-Mantey H. E. Dana y Julius R. Mantey, *Gramática Griega del Nuevo Testamento*, trans. Adolfo Robleto D., et al., ed. rev. (El Paso, TX: Casa Bautista, 1984).

ExSyn Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 1996).

GTJ *Grace Theological Journal*

Hanna, Sintaxis Roberto Hanna, *Sintaxis Exegética del Nuevo Testamento Griego*, trad. y rev. Richard García, et al. (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1997).

ICC International Critical Commentary

Liddell y Scott Henry George Liddell y Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*, 9a ed. rev. Henry Stuart Jones y Roderick McKenzie, con suplemento de 1968 (Oxford: Clarendon, 1940, 1968).

LXX Septuaginta

Moule, Idiom Book C. F. D. Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek*, 2a ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 1959).

Moulton, Prolegomena J. H. Moulton, *Prolegomena, A Grammar of New Testament Greek*, 3a ed., tomo 1 (Edinburgh: T. & T. Clark, 1908).

MSS Manuscritos

NT Nuevo Testamento

NVI Nueva Versión Internacional

OD Objeto directo

PN Predicado Nominal

PLI Ramón García-Pelayo y Gross, *Pequeño Larousse Ilustrado* (París: Larousse, 1988).

Robertson, Grammar A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, 4a ed. (New York: Hodder & Stoughton, 1923).

RV *Reina Valera* (Sociedades Bíblicas, 1960).

RVA *Reina Valera Actualizada* (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1989).

S Sujeto

Tuggy Alfred E. Tuggy, *Léxico Griego-Español del Nuevo Testamento* (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1996).

Vaughan-Gideon C. Vaughan y V. E. Gideon, *A Greek Grammar of the New Testament* (Nashville: Broadman, 1979).

Vine W. E. Vine, Merrill F. Unger, y William White, eds., *Vine Diccionario Expositivo de Palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*, trad. Guillermo Cook y Santiago Escuin (Nashville: Caribe, 1999).

Young, Intermediate Greek Richard A. Young, *Intermediate New Testament Greek: A Linguistic and Exegetical Approach* (Nashville, TN: Broadman, 1994).

Zerwick Maximiliano Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, trad. Alfonso de la Fuente Adame, Instrumentos para el estudio de la Biblia (Navarra, España: Verbo Divino, 1997).

PREFACIO

Este libro de sintaxis de la gramática griega es una adaptación abreviada de la obra, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* [Gramática griega más allá de lo elemental: Una sintaxis exegética del Nuevo Testamento] (Grand Rapids: Zondervan, 1996). Puesto que muchos estudiantes del mundo latinoamericano no van a tener acceso al libro entero ni podemos exigir que todos aprendan inglés para estudiar griego avanzado, se ofrece este libro como sustituto. Para los estudiantes latinoamericanos que tienen acceso al libro entero, se incluyen en este volumen referencias a las páginas que corresponden a las mismas discusiones. De esta manera, los estudiantes avanzados pueden encontrar discusiones más amplias que no fueron posibles incluir en esta adaptación.

El propósito de este libro es ofrecer un texto de referencia para los cursos de gramática griega intermedia. Muchos estudiantes de griego se frustran porque nunca aprenden cómo aplicar su conocimiento básico del griego a una interpretación del texto. El propósito de la sintaxis es servir de vínculo entre las **formas** de las palabras, los verbos y las cláusulas, por un lado, y sus distintos **usos** dentro de varios contextos, por el otro lado. Este libro ayudará a conocer los contextos en que hay diferentes usos de las formas griegas. Estas diferencias casi siempre cambian el significado de la traducción e interpretación del texto griego del NT.

La realización de este libro no se atribuye a un solo individuo. En primer lugar, el autor original del libro en inglés, Daniel B. Wallace, ha ayudado mucho para su producción. El Dr. Wallace es un gran mentor, magnífico profesor, erudito en varios campos y, sobre todo, un gran amigo. Hay varias personas más, aparte del editor, que han trabajado en la primera traducción. Especialmente, merecen mención Gabriel López y Julio García. También gozamos de la ayuda de Elsa de Aguilar, Elisa de Avilés, Adolfo Borges, Rafael Jiménez y Edízar Mizaél Aguilar López, quienes hicieron muchas correcciones y sugerencias. Por último, damos gracias al Seminario Teológico Centroamericano en Guatemala por el privilegio de usar este libro durante varios años en forma de notas de clase. Son más que nada los estudiantes los que han pulido el texto para que fuera algo útil para los muchos que van a sucederles.

En mi trabajo he contado mucho con la colaboración de Dr. Wallace para conseguir una adaptación fiel de su libro original. Pero este libro no es una traducción, sino una adaptación castellana. La obra incluye muchas discusiones acerca de la gramática española que, por supuesto, no están en la obra del Dr. Wallace. Como adaptación, era necesario cambiar mucho más para contextualizar los conceptos en los estudios latinoamericanos. Los que prefieren una traducción literal tienen que volver al libro en inglés, pero nosotros preferimos una obra más contextualizada en lugar de una simple repetición de un libro útil en otro contexto. Por esta razón, el producto final es la responsabilidad de su servidor.

Daniel S. Steffen

IMPORTANCIA Y USO DE ESTE LIBRO

La importancia de este libro

En su mayor parte, este libro es una fuente de referencia para la práctica de la exégesis gramatical del texto griego del NT. Este volumen supone que el lector ya es capaz de leer el texto griego con la ayuda de un buen léxico y que posee además una introducción básica a las categorías de la formación de nombres, verbos, adjetivos, adverbios, etc. del griego del NT.

La exégesis gramatical del texto griego depende en gran medida del conocimiento de las posibilidades y límites disponibles para los autores del NT en su uso del griego κοινή. El estudiante principiante de griego aprende primero las definiciones básicas de una lista de vocabulario y también las distintas formas que las palabras pueden tomar dependiendo de su función dentro de la oración griega. Llamamos al estudio de palabras y sus definiciones “estudio léxico”. Un léxico es una lista de vocabulario con ejemplos de sus varios significados posibles dentro de distintos usos y contextos. Llamamos al estudio de las distintas formas “morfología”.

Lo que generalmente no sabe el estudiante que se está iniciando es que las distintas formas no tienen siempre el mismo uso. Por ejemplo, el estudiante aprende que hay cinco casos y que normalmente el caso nominativo es el sujeto de la oración. Pero, en realidad, el caso nominativo tiene varios usos más, no solo el de sujeto. Dependiendo del contexto, un sustantivo en caso nominativo puede funcionar también como predicado, como aposición, o puede existir totalmente independiente de la oración (véase el [Capítulo 2](#)). Casi todas las formas de los nombres, adjetivos, verbos, adverbios, etc. tienen variaciones que dependen de su uso dentro de distintos contextos.

Cuando un lector de griego conoce estas variaciones, tiene una mayor capacidad de entender el mensaje de los autores y, por ende, el mensaje del NT. Los autores no estaban limitados a un solo uso del tiempo presente como si siempre fuera acción continua o progresiva. Tenían la libertad, dentro del contexto y uso del griego de su época, de usar el tiempo presente para acciones instantáneas (y para muchas otras posibilidades). Cuando el lector principiante limita el uso de las distintas formas a solamente una o dos opciones (en vez de todas las posibilidades que había), muestra la carencia de un conocimiento que puede acercarlo mucho más al verdadero mensaje de un autor que no estaba limitado en su propio uso del griego del siglo I d. C.

Llamamos al estudio de los distintos usos de la morfología “sintaxis”. Sintaxis es la observación de los usos posibles que las distintas formas pueden tener en distintos contextos.

Antes de publicarse este libro, el estudiante de habla hispana tenía muy poco acceso a un libro de referencia más o menos completo y actualizado sobre estudio de la sintaxis del griego del NT. El libro de mayor uso era el de Dana-Mantey, que originalmente era un breve resumen en inglés, escrito en 1927, del enorme tomo de A. T. Robertson (casi 1500 páginas; la primera edición fue escrita en 1914).¹ Un libro menos conocido traducido al español es el de Roberto Hanna, *Sintaxis* (traducido en 1997). Pero este libro se limita solamente a conjunciones y verbos. También se tradujo

al español el libro de Zerwick (primera edición escrita en 1944, traducida al español en 1997). El texto de Zerwick también es limitado.

Además existen algunos libros de introducción al griego del NT que contienen secciones de sintaxis mezcladas con su introducción a la morfología y vocabulario básico. Por lo general, estas secciones están limitadas a unas pocas posibilidades y a veces sus resúmenes se basan en los mismos libros antiguos que ya mencionamos.

Ha habido muchos avances en los últimos 80 años en el estudio de la sintaxis, pero el lector de español no tenía hasta ahora acceso a un buen libro de referencia para beneficiarse de los resultados de estos avances. Ahora sí.

Otra ventaja de este libro es que no se trata de una traducción de un libro directamente del inglés o el latín. Este volumen es una libre adaptación del mejor libro de referencia de categorías sintácticas griegas. Nos tomamos mucha libertad para incluir explicaciones de la relación entre la sintaxis griega y la sintaxis española. Por ende, este libro es único en su clase.

El uso de este libro

Esta obra de referencia tiene varios propósitos. Se ha escrito para los estudiantes de griego de segundo año que se preparan para la práctica de la exégesis del NT. También tiene secciones avanzadas para estudiantes más avanzados. Incluye categorías no muy usadas en el NT y a veces consideraciones que el estudiante principiante va a encontrar de poco uso.

Sugerimos que el estudiante principiante ponga el énfasis en una lectura general del libro y en solamente las categorías con asterisco (*). Dicho estudiante debe copiar las listas de los distintos usos y procurar tener un buen conocimiento de los usos marcados así: (*). Los demás usos están dirigidos a estudiantes más avanzados.

La razón de incluir muchos ejemplos del texto griego es que queremos que el texto sirva para la práctica de la exégesis. Con la multiplicación de ejemplos, es más probable que un estudiante puede encontrar algo muy similar al pasaje que está estudiando en el momento.

En la práctica de la exégesis gramatical de un pasaje, sugerimos que el estudiante principiante escoja una o dos formas en cada verso (p.ej. el caso genitivo de un sustantivo, el tiempo aoristo de un verbo, etc.). Luego, el estudiante debe usar la lista de las posibilidades para las formas y decidir cuál o cuáles son los usos más probables en el contexto que estudia. Se incluyen muchos ejemplos con la intención de que el principiante pueda encontrar algo muy similar al contexto en que está (y también para que los estudiantes más avanzados puedan encontrar ayuda en muchos distintos contextos).

Luego, el estudiante puede usar su decisión en cuanto al uso de una forma para que su propia traducción del texto griego o su propia explicación (exégesis) del pasaje refleje este uso.

En cuanto a los ejemplos, las traducciones están basadas en el texto griego de las Sociedades Bíblicas (4^a ed.). Son nuestras propias traducciones, y a veces se comparan con las varias traducciones populares que se usan en el mundo de habla hispana. Era

necesario que tradujéramos nosotros mismos los ejemplos para enfatizar cómo la decisión sintáctica afecta la traducción.

Ejercicios

Muchos libros de texto como este no contienen ejercicios para estudiantes. Pero, con el propósito de que esta obra sea de gran utilidad para el aprendizaje de exégesis, el estudiante va a encontrar preguntas de exégesis con la práctica de traducir los primeros cinco capítulos del Evangelio de Juan. Los ejercicios van a empezar después del [Capítulo Dos](#), “Los casos.” Los ejercicios permiten al estudiante a aplicar su lista de usos de las categorías de sintaxis, después de aprenderlos.

CAPÍTULO UNO

EL LENGUAJE DEL NUEVO TESTAMENTO

- I. Las etapas del idioma griego (estudio diacrónico)**
 - A. La era pre-homérica (hasta 1000 a. C.)**
 - B. La era de los dialectos: la era clásica (1000–330 a. C.)**
 - C. El griego κοινή (330 a. C.–330 d. C.)**
 - D. El griego bizantino o de la Edad Media (330–1453 d. C.)**
 - E. El griego moderno (1453 d. C. hasta el presente)**
- II. El griego κοινή (estudio sincrónico)**
 - A. Terminología**
 - B. El desarrollo histórico**
 - C. La extensión del griego κοινή**
 - D. Los cambios del griego clásico**
 - E. Los tipos del griego κοινή**
- III. El griego del Nuevo Testamento**
 - A. El ambiente de los idiomas en Palestina**
 - B. El idioma del Nuevo Testamento dentro del griego helenístico**

Este capítulo tiene dos propósitos: (1) ver qué lugar ocupa el griego del NT dentro de la historia de la lengua helénica (un estudio diacrónico y externo); y (2) ver algunas características sobresalientes del griego del NT (un estudio sincrónico e interno).

I. Las etapas del idioma griego (el estudio diacrónico) [ExSyn 14–17]

Hay cinco grandes etapas en la lengua griega.

A. La era pre-homérica (hasta 1000 a. C.)

Ya en el tercer milenio a. C., tribus de trasfondo indoeuropeo migraron a lo que hoy es Grecia. Conocemos muy poco de esta etapa del idioma, puesto que no hay obras literarias de la misma.

B. La era de los dialectos: la era clásica (1000–330 a. C.)

La geografía y la política (la formación de ciudades estado independientes) fragmentaron el idioma griego en varios dialectos. Hubo cuatro dialectos predominantes: eólico, dórico, jónico y ático. El dialecto ático tuvo más influencia que los otros. El griego ático surgió del jónico y era el dialecto de Atenas, el centro político y literario de Grecia durante la era dorada del griego clásico (los siglos V-IV a. C.). Muchos creen que el griego clásico equivale al dialecto ático.

C. El griego κοινή (330 a. C.–330 d. C.)

El griego κοινή fue un producto de las conquistas de Alejandro Magno. En primer lugar, sus soldados provenientes de Atenas y de otras ciudades y regiones tenían que comunicarse. Este estrecho contacto produjo una mezcla de dialectos que inevitablemente suavizó las expresiones ásperas de algunos de ellos y llevó a abandonar las delicadezas de otros. En segundo lugar, las ciudades y colonias conquistadas aprendieron griego como segunda lengua. En el siglo I d. C., el griego ya era la lengua franca de toda la región del mar Mediterráneo y aun más allá. La gran mayoría de los que hablaban griego lo aprendieron como segundo idioma. La consecuencia fue que la lengua llegó a ser más explícita y perdió buena parte de su elegancia, de su capacidad para expresar mucho contenido implícito.

D. El griego bizantino o de la Edad Media (330–1453 d. C.)

Cuando el Imperio Romano se dividió entre el este (oriente) y el oeste (occidente), el griego perdió su uso como idioma de todo el mundo. En occidente (Roma) se usaba el latín y en oriente (Constantinopla) el griego.

E. El griego moderno (1453 d. C. hasta el presente)

En 1453, los turcos invadieron Bizancio y, como resultado, el griego se expandió a otras regiones. El Renacimiento comenzó en la parte occidental después de que algunos eruditos huyeran de la parte oriental del antiguo Imperio Romano, cargados de copias de la literatura clásica griega. La Reforma se desarrolló en el norte de Europa, en parte porque algunos estudiosos cristianos, como Lutero y Erasmo, llegaron a conocer manuscritos griegos del NT. La literatura griega tuvo gran influencia en el mundo occidental. Influyó, sobre todo, para que saliera de la Edad Media. Sin embargo, Europa no cambió el idioma griego hablado en el Mediterráneo oriental. El griego moderno no se diferencia mucho del idioma bizantino común que provenía directamente del griego κοινή.²

Hoy hay dos niveles de griego: *katharevousa* (καθαρεύουσα = “lenguaje literario”); y *demótico* (δημοτική = “lenguaje popular”). El primer nivel no es un desarrollo histórico del idioma, es “el griego de los libros”. Es un intento artificial de resucitar el dialecto ático en los tiempos modernos. A partir de 1977, el griego *demótico* es el idioma oficial de Grecia, con vínculos históricos que van hasta el griego κοινή.

II. El griego κοινή (estudio sincrónico) [ExSyn 17–23]

A. Terminología

La palabra κοινή es el adjetivo femenino de κοινός (“común”). Términos sinónimos del griego κοινή son griego “común” o griego helenístico. Tanto el griego del NT como el de la LXX son considerados sustratos del κοινή.

B. El desarrollo histórico

A continuación aparecen algunos hechos interesantes en cuanto al griego helenístico:

- La edad dorada de la literatura griega terminó con Aristóteles (322 a. C.). La

κοινή comenzó con las conquistas de Alejandro Magno. La mezcla de dialectos entre los soldados tuvo el efecto de nivelar las distinciones entre los dialectos. Las nuevas colonias griegas surgidas con la conquista universalizaron el idioma.

- La κοινή se desarrolló del ático porque era el dialecto de Alejandro Magno, pero fue influenciado por los otros dialectos de sus soldados. “El griego helenístico es un punto intermedio entre los derechos de la minoría más poderosa (el dialecto ático) y la mayoría más débil (los otros dialectos).”³ Por eso era mucho más útil para todos.
- La κοινή llegó a ser la lengua común de todo el Imperio Romano.

C. La extensión del griego κοινή

El griego κοινή existió desde el 330 a. C. hasta el 330 d. C., el período desde Alejandro Magno hasta Constantino. Con la muerte de Aristóteles en el 322 a. C., el griego clásico comenzó a disminuir. La κοινή llegó a su clímax en el siglo I a. C. y el siglo I d. C.

Por única vez en su historia, el griego llegó a ser universal. El proceso de establecer colonias griegas fuera de Grecia continuó después de Alejandro Magno. Durante esta expansión, el idioma seguía creciendo en las regiones que estaban bajo su control. Aun después de que Roma alcanzase el control absoluto, el latín no llegó a ser el idioma universal. El griego se usó en todas partes del Imperio Romano hasta finales del siglo I d. C. A partir del segundo siglo, el latín empezó a tener más uso en Italia, especialmente entre la gente común. Una vez establecida la capital del Imperio en Constantinopla, el latín llegó a tener mucho más uso por todo el occidente del Imperio. Así pues, el griego llegó a ser universal durante un breve período de la historia del mundo mediterráneo.

D. Los cambios del griego clásico

El griego κοινή llegó a ser más simple que el griego clásico, más explícito y menos implícito. En cuanto a las formas (morfología), el idioma perdió algunos de sus aspectos, disminuyó otros y cambió algunas formas difíciles por medio de algunos modismos fijos. Las oraciones llegaron a ser más cortas y más simples. Algunos de los usos sintácticos se perdieron. La precisión y exactitud del griego clásico fueron reemplazadas con expresiones más explícitas.

E. Los tipos del griego κοινή

Hay por lo menos tres tipos distintos del griego κοινή: vernáculo, literario y conversacional. Un cuarto tipo sería el aticista,⁴ que era un intento forzado y artificial de volver a la edad dorada del griego clásico.

1. Vernáculo o “vulgar” (papiros, ostraca⁵)

Este era el idioma de la calle, la forma de hablar en el nivel popular o familiar. Se encuentra principalmente en los papiros hallados en Egipto. Era el idioma común y universal de la época.

2. Literario (Polibio, Josefo, Filón, Diodoro, Estrabón,

Epicteto, Plutarco)

Era un griego pulido, el idioma de los estudiosos, literatos, académicos e historiadores. La diferencia es semejante a la que existe entre el idioma de la calle (vernáculo) y el idioma de la universidad (académico).

3. Conversacional (Nuevo Testamento, algunos papiros)

La κοινή de conversación es la forma de hablar de la gente educada. Es gramaticalmente correcta, pero no tiene el mismo nivel que la κοινή literaria. Este tipo de griego es más explícito, más simple, tiene oraciones más cortas y menos conjunciones. No hay muchos casos paralelos a este tipo de griego fuera del NT, que es donde principalmente aparece.

4. Aticista (Luciano, Dionisio de Halicarnaso, Dion Crisóstomo, Aristides, Frinicio, Moeris)

Este es un idioma artificial resucitado por algunos estudiosos del griego clásico. En lugar de usar la lengua tal como se hablaba en su propia época, estos autores usaban un griego anticuado, el de la ya pasada era clásica. Es como si alguien hoy tratara de escribir al estilo del castellano de Cervantes.

III. El griego del Nuevo Testamento [ExSyn 23–30]

Hay dos preguntas en la siguiente sección en cuanto a la naturaleza del griego del NT. Son preguntas distintas pero relacionadas. ¿Cuáles eran los idiomas contemporáneos hablados en la tierra de Israel durante el siglo I d. C.? ¿Qué relación tiene el griego del NT con el griego κοινή?

A. El ambiente de los idiomas en Palestina

Los idiomas usados en la tierra de Israel durante el siglo I d. C. eran el arameo, el hebreo y el griego. Hay mucha discusión en cuanto a la frecuencia de uso común de cada idioma. Hay algunos eruditos que hoy argumentan que el idioma más común, aun en la tierra de Israel, era el griego. La mayoría sigue la opinión de que los judíos hablaban más el arameo. Es posible que se haya hablado más griego que arameo en Galilea.

B. El idioma del Nuevo Testamento dentro del griego helenístico

En 1863, J. B. Lightfoot anticipó los grandes descubrimientos de los papiros cuando dijo: “Si tan solo pudiéramos descubrir cartas que las personas corrientes se escribían unas a otras sin ninguna intención literaria, tendríamos la ayuda más grande para entender el idioma del NT”.⁶

Treinta y dos años después, en 1895, Adolf Deissmann publicó su obra *Bibelstudien*. El libro causó una revolución en el estudio del NT. En esta obra, Deissmann mostró que el griego del NT no era un idioma producido por el Espíritu Santo. Anteriormente, Hermann Cremer lo había llamado “el griego del Espíritu

Santo”, porque el diez por ciento del vocabulario no tenía paralelos seculares. Pero Deissmann demostró que la gran mayoría del vocabulario del NT también se encontraba en los papiros.

El efecto que causó el trabajo de Deissmann fue que dejó obsoletos todos los léxicos y comentarios léxicos escritos antes del año 1900. El léxico de Thayer publicado en 1886 quedó obsoleto inmediatamente, pero hasta hoy lo usan algunos estudiantes del NT. James Hope Moulton siguió los pasos de Deissmann y demostró los paralelos sintácticos y morfológicos entre el NT y los papiros.

A continuación presentamos algunas consideraciones en cuanto a la naturaleza del idioma del NT.

1. La distinción entre estilo y sintaxis

Es necesario distinguir entre la sintaxis y el estilo. La sintaxis es algo externo al autor. Es parte de las características lingüísticas de una comunidad, sin las cuales la comunicación sería imposible. Sin acuerdos básicos en cuanto al uso común de las formas de las palabras en un idioma, la comunidad no podría comunicarse. Por otro lado, el estilo es algo interno en relación con el autor. El estilo se observa por medio de la frecuencia en que un autor elige usar algunas formas. La frecuencia del uso de preposiciones o conjunciones coordinadas (como *καί*) es un asunto del estilo. El hecho de que los autores clásicos usaran menos las preposiciones y conjunciones coordinadas que los autores *κοινή* no implica un cambio de sintaxis, sino del estilo.

2. Los niveles del griego *κοινή*

Como dijimos anteriormente, el griego del NT no es del nivel de los papiros ni tampoco de la *κοινή* literaria, sino que es un griego conversacional entre gente educada. Parte de la razón de que haya confusión acerca de la naturaleza del griego del NT está en el hecho de que muchos eruditos no tienen conciencia de este nivel intermedio.

El idioma del NT tiene un nivel que no es el del griego de los papiros. El de los papiros era el griego de la gente común. El griego del NT tampoco comparte el nivel literario de los eruditos de su día. Clasificamos el griego del NT como la *κοινή* de conversación de la gente educada.

3. El idioma tiene muchas facetas.

Para analizar un idioma se deben tener en cuenta la gramática, el estilo y el vocabulario. Deissmann mostró que las palabras del NT eran comunes en la *κοινή*. El idioma del NT puede ser analizado con relación a tres polos: estilo, gramática y vocabulario. El estilo del NT es semítico, la sintaxis está muy cerca de la *κοινή* literaria y el vocabulario es de la *κοινή* vernácula. Estos tres polos no pueden ser separados fácilmente, pero el siguiente diagrama procura mostrar su relación.

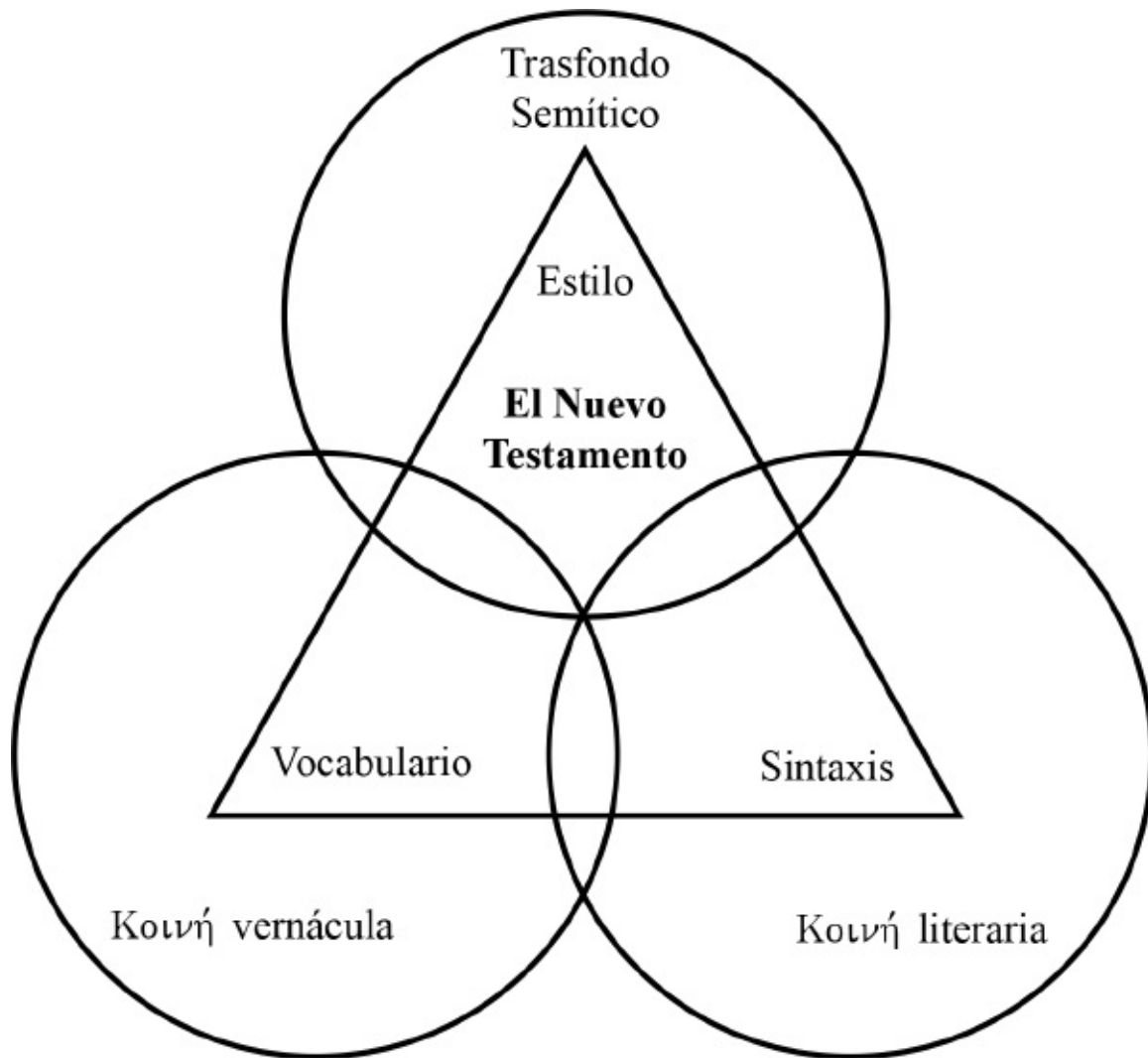


Diagrama 1. Las muchas facetas del griego del Nuevo Testamento

4. El Nuevo Testamento tiene varios autores.

Es importante tomar en cuenta que el NT tiene varios autores. Algunos (p.ej., el autor de Hebreos, Lucas y, a veces, Pablo) tienen un griego κοινή literario en cuanto a la estructura de sus oraciones. Otros autores escriben en un griego menos literario, como se refleja en Marcos, Juan, Apocalipsis y 2 Pedro. Así pues, es imposible hablar de un solo griego del NT. La lengua del NT no es un idioma único, puesto que hay muchas diferencias entre los distintos libros. Por otro lado, el griego del NT es mucho más elevado que el de los papiros. Para algunos de los autores, parece que el griego era su primer idioma. Otros lo aprendieron como segunda lengua. Estaban expuestos a situaciones bilingües desde la juventud o aprendieron griego como adultos. Algunos hablaban más arameo, pero escribieron en griego.

5. Conclusiones

La discusión en cuanto a la naturaleza del griego del NT es compleja. Aquí hay un resumen de los puntos sobresalientes.

- En lo que respecta a su sintaxis, el griego del NT es κοινή de conversación.

No tiene el mismo nivel que la *κοινή* literaria, pero es mejor que el griego de los papiros. A veces, la sintaxis del NT refleja influencia semítica.

- El estilo del NT es semítico. Muchos de los autores eran judíos y usaban (ellos y los demás autores) mucho la LXX (una traducción literal del hebreo del AT). El estilo de los autores estaba influenciado por su trasfondo religioso y lingüístico. Además, todos los autores compartían una fe común en Jesucristo. El estilo es muy similar a una conversación entre dos cristianos en la iglesia.
- El vocabulario del NT es semejante al vocabulario de los papiros. Son términos de la vida diaria de la gente común mezcladas con palabras cristianas y otras de la LXX.
- El nivel y calidad de griego varían de autor a autor. La siguiente tabla muestra estas distinciones.

Griego <i>κοινή</i> semítico y vernáculo	Griego <i>κοινή</i> de conversación	Griego <i>κοινή</i> literario
Apocalipsis	Mucho de Pablo	Hebreos
Marcos	Mateo	Lucas-Hechos
Juan, 1-3 Juan		Santiago
2 Pedro		Epístolas Pastorales
		1 Pedro
		Judas

Tabla 1. Los niveles literarios de los autores del Nuevo Testamento

-
1. “Es a esta obra colosal que los autores de este libro están endeudados más que a todas las otras fuentes combinadas”. Dana-Mantey, ix.
 2. Robertson, *Grammar*, 44.
 3. Moule, *Idiom Book*, 1.
 4. Aticista: “Dícese del escritor que procura reproducir en sus obras la delicadeza ática.” *PLI*, 109.
 5. Los “ostraca” son inscripciones en piedra.
 6. Citado en Moulton, *Prolegomena*, 242.

CAPÍTULO DOS

LOS CASOS

I. El número de casos

II. El caso nominativo

III. El caso vocativo

IV. El caso genitivo

Ejercicio 1 (Juan 1:1–18)

V. El caso dativo

VI. El caso acusativo

Ejercicio 2 (Juan 1:19–51)

I. El número de casos

A. Introducción [ExSyn 31–35]

Los casos en el griego juegan un rol muy importante en la determinación de la relación de las palabras entre sí. Aunque hay solamente cinco distintas formas del caso (nominativo, vocativo, genitivo, dativo y acusativo), las formas tienen muchas funciones más. Además, entre las 140.000 palabras del NT, alrededor de tres quintos de ellas tienen formas con casos. Estas palabras con casos incluyen nombres, adjetivos, participios, pronombres y artículos. Una cantidad tan grande junto con una variedad múltiple de usos requiere una investigación cuidadosa de los casos del griego. La frecuencia de palabras con casos se muestra en el siguiente diagrama.

